

میراث باد

(نمایشنامه)

Jerome Lawrence & Robert E. Lee

Inherit the Wind

Ballantine Books, 2003

سرشناسه: لارنس، جروم، ۱۹۱۵-۲۰۰۴م،

Lawrence, Jerome

عنوان و نام پدیدآور: میراث باد: (نمایشنامه) / جروم لارنس، رابرت ای. لی؛

ترجمه یدالله آقاعباسی؛ ویراستار فاطمه حمصیان کاشان.

مشخصات نشر: تهران: نشر کرگدن، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۱۲۴ص.

فروست: مجموعه علم بر صحنه / دبیر مجموعه شاپور اعتماد.

شابک: 978-622-7765-21-2

موضوع: نمایشنامه آمریکایی -- قرن ۲۰م.

شناسه افزوده: لی، رابرت ادوین، ۱۹۱۸-م.

شناسه افزوده: آقاعباسی، یدالله، ۱۳۳۱-، مترجم

شناسه افزوده: اعتماد، شاپور، ۱۳۳۰-.

رده‌بندی کنگره: PS۳۵۳۵

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

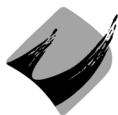
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۸۸۸۴۶۴۷

میراث باد

(نمایشنامه)

جروم لارنس و رابرت ای. لی

ترجمه
یدالله آقا عباسی



نشر کرگدن

همه حقوق برای نشر کرگدن محفوظ است.
www.kargadanpub.com
telegram.me/kargadanpub
instagram.com/kargadan.pub



مجموعه علم بر صحنه - ۶
دبیر مجموعه: شاپور اعتماد

میراث باد (نمایشنامه)

نویسنده: جروم لارنس و رابرت ای. لی

مترجم: یدالله آقاعباسی

ویراستار: فاطمه حمصیان کاشان

مدیر هنری: سحر ترهنده

ناظر چاپ: علی محمدپور

لیتوگرافی: نقش سبز

چاپ و صحافی: نقش جوهر

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۶۵-۲۱-۲

چاپ اول: ۱۴۰۲

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

یادداشت دبیر مجموعه

نوشتن نمایشنامه در ارتباط با علم طی جنگ جهانی دوم دچار تحول شد، تحولی که عملاً به پدید آمدن ژانری جدید در نمایشنامه‌نویسی انجامید: نمایشنامه‌های علمی. با آنکه نگارش گفت‌وگوهایی درباره علم از آغاز پیدایش علم جدید باب بود، رواج و تثبیت پدیده نمایشنامه‌های علمی به برشت و گالیله‌های او بازمی‌گردد: گالیله قبل از جنگ و گالیله بعد از جنگ.

گستره شمول این مجموعه بسیار محدود است. این مجموعه از نظر زمانی خود را محدود می‌کند به نمایشنامه‌های علمی بعد از جنگ جهانی دوم. کار در این محدوده زمانی در دو مرحله دنبال خواهد شد. نخست، مطالعه و بررسی اجماع جهانی درباره درخشان‌ترین نمایشنامه‌های علمی و انتخاب حدود ده نمایشنامه علمی. پس از این، کار ترجمه نمایشنامه‌هایی که پیش‌تر به فارسی ترجمه نشده‌اند آغاز می‌شود. از آنجا که گمان می‌رود این نمایشنامه‌ها عمدتاً مربوط به یک رشته علمی (فیزیک) باشند و در نتیجه مجموعه «علم بر صحنه» فاقد تنوع موضوعی شود، گام دوم عبارت است از جست‌وجوی آن دسته از نمایشنامه‌های علمی که اگرچه

ممکن است به اندازهٔ دستهٔ نخست شناخته شده و کلاسیک نباشند، اما این حسن را دارند که به رشته‌های علمی متنوع‌تر و ماجراهای علمی متأخرتر می‌پردازند. چارلز پارس اسنو نیم قرن پیش، شکاف میان دانشمندان اهل علم و روشنفکران اهل هنر را شکاف میان دو فرهنگ خواند. در دو سه دههٔ گذشته شاهد بوده‌ایم چگونه تئاتر برخلاف فیلم و تلویزیون توانسته است بر این شکاف غلبه کند و راهگشا باشد. منشأ الهام انتخاب‌های این مجموعه همین بصیرت خواهد بود - یعنی تلاش برای رسیدن به پیوند علم و تئاتر. بدیهی است اجرای این طرح در گرو مشارکت افراد علاقه‌مند از رشته‌های متفاوت است.

شاپور اعتماد

فهرست

۱	-----	آدم‌های نمایش
۵	-----	پردهٔ اول
۷	-----	صحنهٔ اول
۳۷	-----	صحنهٔ دوم
۵۳	-----	پردهٔ دوم
۵۵	-----	صحنهٔ اول
۶۳	-----	صحنهٔ دوم
۹۳	-----	پردهٔ سوم

آدم‌های نمایش

(Melinda)	ملیندا
(Howard)	هاوارد
(Rachel Brown)	ریچل براون
(Meeker)	میکر
(Bertram Cates)	برترام کتس
(Mr. Goodfellow)	آقای گودفلو
(Mrs. Krebs)	خانم کربس
(Rev. Jeremiah Brown)	کشیش جریمیا براون
(Corkin)	کرکین
(Bollinger)	بولینگر
(Platt)	پلات
(Mr. Bannister)	آقای بانیستر
(Mrs. Loomis)	خانم لومیس
	هات داگ فروش
(Mrs. McClain)	خانم مک‌کلین

(Mrs. Blair)	خانم بلر	۳ ۴ ۵
(Elijah)	الیاه	
(E. K. Hornbeck)	ای. کی. هورن بک	
	نوازندهٔ دوره‌گرد	
(Timmy)	تیمی	
	شهردار	
(Matthew Harrison Brady)	ماتیو هاریسون برادی	
(Mrs. Brady)	خانم برادی	
(Tom Davenport)	تام داون پورت	
(Henry Drummond)	هنری دراموند	
	قاضی	
(Dunlap)	دانلاپ	
(Sillers)	سیلرز	
	خبرنگار رویترز	
(Harry Y. Esterbrook)	هنری وای. ایستربروک	
	مردم شهر، فروشنده‌ها، خبرنگاران، اعضای هیئت منصفه و تماشاگران	

میراث باد تاریخ نیست. گرچه رویدادهای ژوئیه جهانی^۱ سال ۱۹۲۵ در دیتون تنسی^۲ آشکارا «سفر تکوین» این نمایش نامه هستند، با این حال «سفر خروج»^۳ خود را دارد. فقط معدودی از عبارت‌های این نمایش نامه از متن اصلی آن محاکمه مشهور برداشته شده‌اند. بعضی شخصیت‌ها به اشخاص پرشور و شور در آن نبرد گول‌ها مربوط‌اند، اما همه‌شان زندگی و زبان خاص خود و بر این اساس نام‌های خاص خود را دارند.

برجسته‌ترین گزارشگران و تاریخ‌نگاران سده حاضر میلیون‌ها واژه درباره «دادرسی بوزینه» نوشته‌اند که به سبب گزارش‌های درخشان‌شان مدیون ایشان هستیم. همچنین، سپاسگزار آرتور گارفیلد هایس^۴ فقید هستیم که بسیاری از واقعیت‌های نانوخته ماجرای دیتون را از حافظه و تجربه خود برای ما نقل کرد.

درگیری برای آن^۵ و دارو^۶ نمایشی بود، اما نمایش نبود. به علاوه، موضوع کشمکش آنها، پس از سی سالگی که از نزاع در دادگاه رئا کانتی^۷ گذشته،

۱. منظور رویدادهایی است که موضوع همین نمایش نامه هستند. - م.

2. Dayton Tennessee

۳. استفاده نویسنده از این اصطلاحات دوپهلو است؛ هم شروع و پایان ماجرا و هم استفاده از بار مذهبی آنها. - م.

4. Arthur Garfield Hays

5. Bryan

6. Darrow

7. Rhea County

بُعد و معنای تازه‌ای یافته است. بنابراین، میراث باد به قصد وقایع‌نگاری نوشته نشده، بلکه تئاتر است، آن هم نه در سال ۱۹۲۵. دستور صحنه‌ها طوری است که انگار چندان از آن نگذشته است. شاید همین دیروز بوده باشد و ممکن است همین فردا باشد.

جروم لارنس
رابرت ای. لی